



WZÓR

Umowa nr (wzór)

zawarta w dniu, w pomiędzy:

Nazwa i adres Wykonawcy
(NIP, REGON, KRS – jeśli dotyczy)

reprezentowany przez:

..... – funkcja/stanowisko zwanego
w treści umowy **Wykonawcą**

a

Warmińsko-Mazurskim Zakładem Doskonalenia Zawodowego w Olsztynie, 10-548 Olsztyn, ul.
Mickiewicza 5 NIP: 739-010-03-44
REGON: 510039728

KRS: 0000016448 Sąd Rejonowy w Olsztynie VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru
Sądowego, realizującym projekt "Nowe umiejętności – większe możliwości" nr FEWM.07.08-IP.01-
0018/24, w ramach Priorytetu 7 Rynek pracy, Działanie 7.8 Integracja obywateli państw trzecich na
rynku pracy, współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w ramach
programu regionalnego Fundusze Europejskie dla Warmii i Mazur 2021-2027 (dalej: Projekt).

reprezentowanym w ramach udzielonego pełnomocnictwa przez:

..... – Dyrektora ZDZ Centrum Edukacji zwanym
dalej **Zamawiającym**,

§1 Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest usługa tłumaczenia ustnego w formie stacjonarnej przez tłumacza przysięgłego, z języka polskiego na język rosyjski, w trakcie egzaminów dla uczestników projektu „Nowe umiejętności-większe możliwości” nr FEWM.07.08-IP.01-0018/24, obsługiwanych przez placówki W-M ZDZ w Olsztynie, działające na terenie subregionu olsztyńskiego i/lub elbląskiego, tj. powiaty: braniewski, działdowski, elbląski, m. Elbląg, iławski, nowomiejski, ostródzki, bartoszycki, kętrzyński, lidzbarski, mrągowski, nidzicki, olsztyński, szczycieński i m. Olsztyn. Projekt jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w ramach programu regionalnego Fundusze Europejskie dla Warmii i Mazur 2021-2027.
2. Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania ww. usługę na zasadach i warunkach określonych w: *Zapytaniu ofertowym* nr **5-NUWM – tłumacz przysięgły** (dalej Zapytanie), *Formularzu ofertowym Wykonawcy*.

§2 Zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązany jest do:

- a. świadczenia usługi tłumaczenia ustnego w formie stacjonarnej przez tłumacza przysięgłego, z język polskiego na język rosyjski, podczas egzaminów po kursach zawodowych dla uczestników Projektu, w terminie od (**dzień następujący po podpisaniu umowy**) do 31.12.2025 r., na terenie



powiatu/powiatów z subregionu olsztyńskiego i/lub elbląskiego, obsługiwanych przez następującą/e placówkę/placówki W-M

ZDZ:.....
.....

- b. zaangażowania tłumacza przysięgłego wg potrzeb Zleceniodawcy w formie stacjonarnej, zgłaszanej dla Wykonawcy nah przed terminem realizacji usługi tłumaczenia ustnego,
 - c. dysponowania odpowiednim potencjałem kadrowym do realizacji zamówienia, tj. osobami zaangażowanymi do realizacji przedmiotu zamówienia, które posiadają wykształcenie wyższe oraz znajomość języka rosyjskiego w mowie i piśmie,
 - d. dysponowania osobami posiadającymi doświadczenie zawodowe w tłumaczeniu w czasie rzeczywistym na język rosyjski (w tym w zakresie słownictwa branżowego),
 - e. dysponowania osobami posiadającymi wymagane uprawnienia tłumacza przysięgłego, potwierdzone egzaminem państwowym i wpisem na listę prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości,
2. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się ze wszystkimi warunkami, które są niezbędne do należytego wykonania przedmiotu Umowy oraz, że dysponuje niezbędnymi zasobami, koniecznymi do prawidłowej realizacji Umowy zgodnie z Zapytaniem. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu Umowy terminowo oraz z należytą starannością a także obowiązującymi przepisami prawa.
 3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wszelkie szkody powstałe z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy.
 4. Wykonawca, który na etapie składania oferty oświadczył, że zatrudni na podstawie umowy o pracę/umowy cywilnoprawnej z Wykonawcą min. 1 osobę bezrobotną (w rozumieniu art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz. U. z 2020 r. poz. 1409 z późn. zm.) lub właściwych przepisach państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, jest zobowiązany dołączyć do Umowy Oświadczenie o zatrudnieniu osób, stanowiące Załącznik nr 5 do *Zapytania Ofertowego*.
 5. Wykonawca w trakcie realizacji przedmiotu Umowy, jest zobowiązany na każde wezwanie Zamawiającego, przedstawić dowody na zatrudnienie osoby/osób wskazanych w Oświadczeniu stanowiącym załącznik nr 5 do Zapytania Ofertowego, pozostające w stosunku pracy/zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę/umowy cywilno-prawnej z Wykonawcą, w terminie 5 dni od dnia otrzymania wezwania. Potwierdzeniem faktu zatrudnienia na podstawie stosunku pracy/umowy cywilno-prawnej ww. osób będzie przedstawienie aktualnego Oświadczenia i kopii umowy o pracę/umowy cywilno-prawnej w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami ustawy o ochronie danych osobowych oraz rozporządzenia RODO. W przypadku wątpliwości Zamawiającego dotyczących składanych oświadczeń, dokumentów może on zażądać od Wykonawcy dodatkowych dokumentów potwierdzających fakt spełnienia zobowiązań zawartych w klauzurze, zanonimizowanych w sposób uwzględniający ochronę danych osobowych pracowników.
 6. W przypadku wątpliwości co do prawdziwości informacji zawartych w Oświadczeniach i/lub dodatkowych dokumentach potwierdzających zatrudnienie osoby bezrobotnej/osób bezrobotnych w celu realizacji przedmiotu zamówienia, Zamawiający uprawniony jest do



wystąpienia do Państwowej Inspekcji Pracy z wnioskiem o przeprowadzenie kontroli w zakresie prawidłowości podstawy zatrudnienia pracownika.

7. W przypadku zmiany składu osobowego personelu Wykonawcy realizującego czynności, do których odnosi się obowiązek zatrudnienia na podstawie umowy o pracę/umowy cywilnoprawnej, Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu aktualne „Oświadczenie o zatrudnieniu osób” w ciągu 7 dni od momentu zaistnienia takiej sytuacji. W przypadku rozwiązania stosunku pracy/umowy cywilno-prawnej albo wygaśnięcia stosunku pracy/umowy cywilno-prawnej przed zakończeniem okresu trwania umowy, Wykonawca będzie zobowiązany w ciągu 14 dni zatrudnić na to miejsce inną osobę o tym samym statusie.
8. W przypadku niezrealizowania zaplanowanej zdalnej usługi tłumaczenia w trakcie doradztwa lub pośrednictwa pracy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, jest on zobowiązany do ustalenia daty i godziny kolejnego zdalnego spotkania w najbliższym możliwym terminie, zatwierdzonym przez wszystkie zaangażowane strony, ale nie później niż w ciągu 14 dni od terminu odwołanej usługi zdalnej.
9. Wykonawca, który zamierza zaangażować do realizacji przedmiotu zamówienia inną niż Wykonawca osobę lub osoby, którymi dysponuje, posiadające wymagane wykształcenie, doświadczenie, umiejętności i uprawnienia, wymienione w §2 pkt 1. lit. c-e Umowy, zobowiązany jest w każdym takim przypadku dostarczyć dla Zamawiającego, przed rozpoczęciem świadczenia danej usługi tłumaczenia, *Klauzulę informacyjną dla osoby, której dane są przetwarzane w ramach realizacji Projektu* stanowiącą załącznik nr 4 do *Zapytania ofertowego nr 5-NUWM – tłumacz przysięgły* podpisaną przez każdą z tych osób.
10. W przypadku angażowania do realizacji przedmiotu zamówienia osoby lub osób innych niż Wykonawca, jest on zobowiązany do informowania na bieżąco Zleceniodawcy, telefonicznie lub e-mailowo o tym, kto będzie świadczył daną usługę tłumaczenia w danym dniu na min. 4 godz. przed każdą ustaloną usługą z zakresu tłumaczenia ustnego w formie stacjonarnej podczas egzaminów i przekazać dane kontaktowe do zaangażowanego tłumacza.
11. Wykonawca zobowiązuje się do informowania Zamawiającego o odwołaniu zaplanowanej usługi stacjonarnego tłumaczenia z języka polskiego na język rosyjski przez tłumacza przysięgłego w trakcie egzaminu, niezwłocznie po otrzymaniu informacji o braku możliwości udziału w danym egzaminie przez Wykonawcę lub tłumacza zaangażowanego przez Wykonawcę.

§3 Zobowiązania Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się do informowania Wykonawcy o miejscu, dniach i godzinach realizacji usługi tłumaczenia stacjonarnego z języka polskiego na język rosyjski przez tłumacza przysięgłego w trakcie egzaminów po kursach zawodowych, dla uczestników projektu „Nowe umiejętności – większe możliwości”, na minimum godzin wcześniej. Powyższa informacja będzie każdorazowo przekazywana telefonicznie lub e-mailowo na wskazany przez Wykonawcę nr telefonu lub adres e-mail.
2. Zamawiający zobowiązuje się do informowania Wykonawcy o odwołaniu zaplanowanej usługi tłumaczenia stacjonarnego z języka polskiego na język rosyjski przez tłumacza przysięgłego w trakcie egzaminów po kursach zawodowych, dla uczestników projektu „Nowe umiejętności – większe możliwości” niezwłocznie po otrzymaniu informacji o braku możliwości udziału w ustalonej usłudze przez Uczestnika projektu lub zmianie terminu realizacji egzaminu przez jednostkę egzaminacyjną.



§4 Rozliczenie

1. Zgodnie z Ofertą Wykonawcy, zryczałtowana cena za usługę tłumaczenia ustnego w formie stacjonarnej przez tłumacza przysięgłego, z języka polskiego na język rosyjski, w trakcie egzaminu po kursie zawodowym dla 1 osoby, wynosi **zł brutto**, (słownie złotych:.....).

Cena ta wyczerpują roszczenia Wykonawcy względem Zamawiającego z tytułu wynagrodzenia za wyświadczoną usługę. Wynagrodzenie będzie płatne proporcjonalnie do liczby zrealizowanych dla 1 osoby usług tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język rosyjski w trakcie egzaminów w miesiącu, a łączna wartość umowy przez cały okres jej trwania nie przekroczy kwoty zł brutto (słownie złotych:).

2. Cena, o której mowa powyżej obejmuje wszelkie koszty zrealizowania usługi z uwzględnieniem ryzyka Wykonawcy, dojazdu do i powrotu z miejsca organizacji egzaminu oraz wszystkich opłat i podatków, które będą musiały być poniesione przy wykonaniu usługi w zakresie opisanym w Zapytaniu i nie ulegną zmianie w okresie obowiązywania Umowy.
3. Wynagrodzenie za świadczone usługi Zamawiający uiszczać będzie na podstawie rachunków/faktur częściowych wystawianych przez Wykonawcę na koniec każdego miesiąca, na podstawie zatwierdzonego przez Zamawiającego zestawienia faktycznej liczby zrealizowanych w danym miesiącu usług tłumaczenia ustnego w formie stacjonarnej przez tłumacza przysięgłego, z języka polskiego na język rosyjski, w trakcie egzaminu po kursie zawodowym dla 1 osoby.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi po otrzymaniu przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku, przelewem na konto bankowe Wykonawcy wskazane na fakturze/rachunku, o ile numer wskazanego rachunku znajduje się w Wykazie podatników Vat tzw. „Biała lista podatników VAT”. W przypadku braku wskazanego wyżej rachunku bankowego w Wykazie podatników VAT, Zamawiający uprawniony jest do dokonania zapłaty na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w Wykazie podatników VAT, a w razie braku rachunku Wykonawcy ujawnionego w Wykazie, do wstrzymania się z zapłatą do czasu wskazania przez Wykonawcę dla potrzeb płatności, rachunku bankowego ujawnionego w Wykazie podatników VAT.
5. Zamawiający dokona zapłaty w terminie do 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania faktury/rachunku z zastrzeżeniem ust. 3 i 4.
6. W przypadku zalegania z płatnością w podanym powyżej terminie Wykonawca naliczy Zamawiającemu odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki.
7. Za datę zapłaty strony przyjmują datę obciążenia rachunku Zamawiającego.
8. Wynagrodzenie za realizację usług objętych Umową będzie współfinansowane ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w ramach programu regionalnego Fundusze Europejskie dla Warmii i Mazur 2021-2027, w ramach projektu „Nowe umiejętności-większe możliwości” FEWM.07.08-IP.01-0018/24.
9. Wykonawca nie może przenosić wierzytelności wynikającej z Umowy na rzecz osoby trzeciej.



§5Kary umowne

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, w szczególności nie wyświadczenia usługi na zasadach i warunkach określonych w Zapytaniu, Ofercie i niniejszej Umowie, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - a. w wysokości 10% wartości całej umowy, o której mowa w §4 ust. 1 za każde nienależyte zrealizowane zamówienie, czyli każde nie stawienie się tłumacza przysięgłego w ustalonym i zgłoszonym zgodnie z zapisami umowy miejscu, terminie i czasie, na wykonanie usługi tłumaczenia ustnego w formie stacjonarnej, z języka polskiego na język rosyjski, w trakcie egzaminu po kursie zawodowym dla 1 osoby (kara w wysokości 10% wartości całej umowy będzie naliczana proporcjonalnie za każdą osobę, dla której nie została zrealizowana zaplanowana usługa tłumaczenia ustnego w trakcie egzaminu). Jeżeli Zamawiający, w związku z zaistniałą sytuacją, będzie zmuszony zaangażować na czas realizacji zaplanowanego egzaminu, zewnętrznego tłumacza przysięgłego do tłumaczenia ustnego w formie stacjonarnej z języka polskiego na język rosyjski, w celu zapewnienia realizacji wsparcia zgodnie ze zdiagnozowanymi potrzebami uczestników projektu, to Wykonawca każdorazowo pokryje koszty zaangażowania takiego tłumacza, które będą przekraczały wysokość 10% wartości całej umowy czyli wysokość jednorazowej kary.
 - b. w wysokości 15% wartości całego zamówienia, o którym mowa w §4 ust. 1 w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn dotyczących Wykonawcy lub rozwiązania przez Zamawiającego Umowy ze skutkiem natychmiastowym z przyczyn dotyczących Wykonawcy;
 - c. w przypadku niezatrudnienia przez Wykonawcę przy realizacji zamówienia, wskazanej w Formularzu Ofertowym liczby osób, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej Zamawiającemu w wysokości 20% należnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1;przy czym łączna wysokość kar nie może przekroczyć 50% wartości całego zamówienia, o którym mowa w §4 ust. 1.
2. Kary umowne wymienione w ust. 1 stają się wymagalne z chwilą zaistnienia zdarzenia uzasadniającego obowiązek ich zapłaty, bez konieczności odrębnego wezwania do zapłaty.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z należnego mu wynagrodzenia, o którym mowa w §4 niniejszej Umowy.
4. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego kary umowne.
5. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego oraz osób trzecich pełną odpowiedzialność za wyrządzone szkody będące następstwem niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań objętych niniejszą Umową.
6. Wykonawca odpowiada - jak za własne - za działania bądź zaniechania osób, bądź podmiotów, którymi się posługuje bądź którym zlecił wykonanie czynności objętych przedmiotem niniejszej Umowy.
7. Oprócz podstaw wynikających z obowiązujących przepisów prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w całości lub w niewykonanej części, w przypadku, gdy Wykonawca:



- a) nie rozpoczął realizacji przedmiotu Umowy lub nie kontynuuje wykonywania przedmiotu Umowy pomimo pisemnego lub za pomocą poczty elektronicznej wezwania do podjęcia obowiązków wynikających z treści niniejszej umowy,
 - b) pomimo zastrzeżeń Zamawiającego i wezwania go do zmiany sposobu wykonywania przedmiotu Umowy w ciągu 2 dni od daty wezwania go przez Zamawiającego nie wykonuje swoich obowiązków umownych zgodnie z umową lub zaniedbuje zobowiązania umowne,
 - c) przerwał bez uzasadnionej przyczyny realizację przedmiotu Umowy,
 - d) utracił zdolność prowadzenia działalności gospodarczej, stał się niewypłacalny, przechodzi w stan likwidacji lub ma miejsce jakiegokolwiek wydarzenie mające podobny skutek do któregośkolwiek z wymienionych czynów lub zdarzeń,
8. Odstąpienie od Umowy następuje przez pisemne oświadczenie Zamawiającego złożone w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o okoliczności uzasadniającej odstąpienie. W przypadku odstąpienia od Umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo naliczenia i żądania kar umownych wynikających z treści niniejszej Umowy.
9. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej Umowy ze skutkiem natychmiastowym, gdy Wykonawca wykonuje Umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności sprzecznie z obowiązkami Wykonawcy wskazanymi w §2 Umowy lub nie zachowuje właściwej jakości usług. W przypadku stwierdzenia zaistnienia powyższych okoliczności, Zamawiający przed złożeniem oświadczenia o rozwiązaniu Umowy ze skutkiem natychmiastowym jest zobowiązany wezwać pisemnie lub drogą elektroniczną na adres: Wykonawcę do usunięcia naruszeń i wyznaczyć mu w tym celu odpowiedni termin, nie krótszy niż 2 dni. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiającemu przysługuje prawo do rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym.
10. Rozwiązanie niniejszej Umowy ze skutkiem natychmiastowym od Umowy następuje przez pisemne oświadczenie Zamawiającego złożone w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o okoliczności uzasadniającej takie rozwiązanie. W przypadku rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym, Zamawiającemu przysługuje prawo naliczenia i żądania kar umownych wynikających z treści niniejszej Umowy.
11. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą Umowę za wypowiedzeniem dokonany na piśmie lub drogą elektroniczną, z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
12. Strony dopuszczają możliwość rozwiązania Umowy w każdej chwili na mocy porozumienia Stron.

§ 6 Zmiany w umowie

1. Strony dopuszczają zmianę zapisów niniejszej Umowy z następujących powodów:
 - a. okoliczności siły wyższej np. epidemia, pandemia, działania wojenne, wystąpienie katastrofalnych zjawisk wywołanych działaniem sił natury, np. powodzie, huragany, trzęsienia ziemi, pożary lasów oraz innej okoliczności zewnętrznej, niewynikającej z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, mogącej mieć istotny wpływ na realizację postanowień umowy,
 - b. zmian powszechnie obowiązujących regulacji prawnych obowiązujących w dniu podpisania Umowy,
 - c. otrzymania decyzji jednostki finansującej przedmiotowe zamówienie zawierającej zmiany zakresu zadań, terminów realizacji, czy też ustalającej dodatkowe postanowienia, do których wykonania Zamawiający zostanie zobowiązany,



- d. potrzeby zwiększenia wielkości zamówienia co będzie miało wpływ na zwiększenie całkowitej wartości Umowy z Wykonawcą do maksymalnie 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w Umowie, której Zamawiający nie mógł przewidzieć na etapie zamówienia.
2. Zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7 Postanowienia końcowe

1. Strony uzgadniają, że nie wiążą je żadne dodatkowe uzgodnienia ustne.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową będą miały zastosowanie zasady realizacji programu regionalnego Fundusze Europejskie dla Warmii i Mazur 2021-2027 (w tym zapisy dokumentacji konkursu, w ramach którego realizowany jest Projekt) oraz przepisy powszechnie obowiązującego prawa, w tym polskiego Kodeksu Spółek Handlowych i polskiego Kodeksu Cywilnego.
3. Wszelkie spory mogące wyniknąć z niniejszej Umowy strony zobowiązują się rozwiązywać polubownie. W razie braku porozumienia spory rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze stron.
5. Postanowienia Umowy mają charakter rozłączny, a uznanie któregośkolwiek z nich za nieważne lub nieskuteczne, nie uchyla mocy wiążącej pozostałych, a strony zobowiązują się dokonać zmiany takiego postanowienia na ważne i skuteczne, a jednocześnie oddające ich intencje.

.....
Wykonawca

.....
Zamawiający